Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc sobie samym przez psalmy i hymny i pieśni duchowe śpiewając i śpiewając w sercu waszym Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zwracając się do siebie w psalmach, hymnach i natchnionych pieśniach,\* śpiewając i grając w swoim sercu Panu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc sobie samym [w] śpiewach\*, i hymnach, i pieśniach duchowych\*\*, nucąc i śpiewając sercem waszym Panu, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc sobie samym (przez) psalmy i hymny i pieśni duchowe śpiewając i śpiewając w sercu waszym Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym powtarzajcie sobie psalmy, sięgajcie do hymnów i natchnionych pieśni — z całego serca grajcie i śpiewajcie Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozmawiając z sobą przez psalmy, hymny i pieśni duchowe, śpiewając i grając Panu w swoim sercu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozmawiając z sobą przez psalmy i hymny, i pieśni duchowne, śpiewając i grając w sercu swojem Panu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozmawiając sobie w Psalmiech i w pieśniach, i w śpiewaniach duchowych, śpiewając i grając w sercach waszych Panu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przemawiając do siebie wzajemnie psalmami i hymnami, i pieśniami pełnymi ducha, śpiewając i wysławiając Pana w waszych sercach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozmawiając z sobą przez psalmy i hymny, i pieśni duchowne, śpiewając i grając w sercu swoim Panu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówcie do siebie psalmami, hymnami i natchnionymi pieśniami. Śpiewajcie i grajcie waszym sercem Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odmawiajcie wspólnie psalmy, hymny i natchnione pieśni, śpiewając Panu i uwielbiając Go całym sercem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | rozmawiając z sobą w psalmach, hymnach i pieśniach niosących Ducha, śpiewając i grając swoim sercem Panu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy jesteście razem śpiewajcie psalmy, hymny i wzniosłe pieśni, z całego serca śpiewajcie i grajcie Panu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odmawiajcie wspólnie psamly, hymny i pieśni duchowe. Śpiewajcie Panu z całego serca pieśń pochwalną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | навчаючи самих себе псалмами, славнями, духовними піснями, мелодійно виспівуючи у ваших серцях Господеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | opowiadając sobie Psalmami, hymnami oraz duchowymi pieśniami, śpiewając i grając Panu w waszym sercu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | śpiewajcie sobie wzajemnie psalmy, hymny i pieśni duchowe, śpiewajcie Panu i grajcie Mu w swoich sercach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przemawiając do siebie w psalmach i pieśniach pochwalnych dla Boga, i pieśniach duchowych, śpiewając Panu przy wtórze muzyki w waszych sercach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy spotykacie się, śpiewajcie psalmy, hymny oraz inne duchowe pieśni, z głębi waszych serc oddając chwałę Panu. |

1. 1) natchnione pieśni, ᾠδάι πνευματικάι, l. duchowe pieśni (przepełnione duchowymi treściami); być może śpiew w Duchu (<x>530 14:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "psalmach". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "pieśniach duchowych": "pieśniach duchowych w łasce": "pieśniach"; bez "pieśniach duchowych". [↑](#footnote-ref-5)